**АНТОН ВЕБЕРН**

(1883-1945)

**Кантата № 1**

Для сопрано соло, смешанного хора и оркестра на стихи Хильдегард Йоне

**op. 29 (1938-1940)**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **I**  **Chor**  Zündender Lichtblitz des Lebens  schlug ein aus der Wolke des Wortes.  Donner, der Herzschlag, folgt nach,  bis er in Frieden verebbt.  \*\*\*  **II**  **Sopran**  Kleiner Flügel Ahornsamen schwebst im Winde!  Mußt doch in der Erde Dunkel sinken.  Aber du wirst auferstehn dem Tage,  all den Düften und der Frühlingszeit;  wirst aus Wurzeln in das Helle steigen,  bald im Himmel auch verwurzelt sein.  Wieder wirst aus dir  du kleine Flügel senden.  die in sich schon tragen deine ganze  schweigend Leben sagende Gestalt.  **\*\*\***  **III**  **Chor**  Tönen die seligen Saiten Apolls,  wer nennt sie Chariten?  Spielt er sein Lied durch den wachsenden Abend,  wer denket Apollon?  Sind doch im Klange die früheren Namen  alle verklungen;  sind doch im Worte die schwächeren Worte  lange gestorben;  und auch die blasseren Bilder  zum Siegel des Spektrums geschmolzen.  **Sopran**  Charis, die Gabe des Höchsten:  die Anmut der Gnade erglänzet!  **Chor**  Schenkt sich im Dunkel  **Sopran**  dem werdenden Herzen  **Chor**  als Tau  **Sopran**  der Vollendung. | **I**  **Хор**  Разящая вспышка молнии жизни  Ударила из облака слов.  Гром, стук сердца, вторят,  Пока не замрут в мире.  **\*\*\***  **II**  **Сопрано**  Крылышко кленового семечка, ты паришь на ветру!  Пора тебе в земной сумрак спуститься.  Но ты восстанешь днём,  При всём аромате весенней поры.  Будешь расти из корней к свету,  Вскоре на небе укоренясь.  Снова пошлёшь в полёт из себя ты  крошечное крылышко.  Что понесёт в себе зародыш,  Молчаливо сулящий жизнь.  **\*\*\***  **III**  **Хор**  Звучат благословенные струны Аполлона:  кто назовёт их грациями?  Если он играет песню опускающимся вечером,  кто подумает об Аполлоне?  И если в том звуке предыдущие имена  уже отзвучали;  А в слове том более слабые слова  давно почили;  И также более бледные образы  В краски цветов переплавились.  **Сопрано**  Харита, дар Высочайшего:  Прелесть грации искрящейся!  **Хор**  Дарит себя в темноте  **Сопрано**  будущему сердцу  **Хор**  как росу  **Сопрано**  совершенства. |

**Текст Кантаты № 1 в стихотворном переводе Вячеслава Горбатого:**

1.

Жизнь зажигается молнии вспышкой,

упавшей из облака-Слова.

Сердцебиенье, подобное грому, - чтоб после

Жизнь упокоилась в Мире.

2.

Семечко малое клена, паришь ты по ветру,

отдавая свой долг - непроглядному мраку земли,

тайные силы весны тебя вознесли

на крылах ароматов - и вновь вознесут тебя к свету

дня - от сплетенья древесных корней;

скоро, о, скоро корнями врастёшь

в небеса - для земли окрылившись;

стань собою, в себе, целиком,

как вполголоса было обещано жизнью.

3.

Чья воля блаженство низводит

на Аполлоновы струны?

Чьи мысли - их звукам,

когда вечер нисходит?

Незрелость имён

отметает поток этих звуков,

и в Слове - слова

не затянут свое умиранье,

и образов бледность сокрыта

печатью невиданных радуг.

О Дар, Дар небесный, бесценный,

взыгравшая искрами Радость!

Во мрак безысходный

отрада сердечным побегам

нисходит росой Совершенства.